

Thai_6

Besuch eines Tempels (nach “Learn Thai” von Chadchaidee 2012, Dktoday)

bpai wát ไป วัด

Das ist ein schöner Tempel.

nîi bpen wát thîi sūuai ngaam. นี่ เป็น วัด ที่ สวย งาม

sūuai-ngaam สวยงาม = (wunder)schön; (thîi sūuai = der schön (ist))

Die Architektur ist uralter Thai-Stil.

sà thāa bpāt dtà yá gam bpen bāāb (Stil) thai gào-gèε.

สถาปัตยกรรม เป็น แบบ ไทย เก่าแก่

สถาปัตยกรรม sà~thāa~bpāt~dtà~yá~gam = Architektur; แบบ ไทย bāāb thai = Thai-

Stil; เก่า gào = alt, antik; gào-gèε เก่าแก่ = uralt

Es gibt keine Sitzbänke.

mâi mii máa nāng. ไม่ มี ม้า นั่ง

máa ม้า = Bank; nāng นั่ง = sitzen

Wo sind die Sitzbänke?

máa nāng yūu tîi nǎi? ม้า นั่ง อยู่ ที่ ไหน

Thai-Tempel haben keine Bänke.

wát thai mâi mii máa nāng.

วัด ไทย ไม่ มี ม้า นั่ง

Wir sitzen nicht im Tempel, wir knien.

rao mâi nāng nǎi wát , rao khúk khào

เรา ไม่ นั่ง ใน วัด เรา กูก เข้า khúk-khào กูกเข้า = knien (“Kakao”)

Wo steht der Priester?

bàat-lūuang yūün thîi-nǎi?

บาท หลวง ยืน ที่ ไหน

bàat-lūuang บาทหลวง = Priester; yūün ยืน = stehen

Wir haben keine Priester, (haben) nur Mönche.

rao mâi mii bàat-lũuang mii dtèe phrá. (mii dtèe = *es gibt nur*)

เราไม่มี บาทหลวงมี แต่พระ

dtèe แต่ = *nur*; phrá พระ = *Mönch* (phrá ist kurz wie in *Pracht*; vgl. 1.10/11)

Der Mönch steht nicht (da und) predigt.

phrá mâi yüün thêe(t) (wie "These")

พระไม่ยืนเทศน์ têe(t) เทศน์ = *predigen*

Der Mönch singt (rezitiert) gerade.

phrá gamlang sùuat mon. sùuat สวด (oder sùuat mon) = *rezitieren*,

พระกำลัง สวด มนต์ (mon ("Mönch") = *Gebet*)

Was besagt der Gesang (Rezitation, Gebet)?

kham sùuat phûut wâa yàang-rai?

คำ สวด พูด ว่าอย่างไร

kham คำ = *Wort, Wörter*; phûut พูด = *sprechen, sagen, besagen*; wâa ว่า = *das*

yàang-rai? อย่างไร = *was, wie?* (der gesungene Text sagt was? oder: die rezitierten Gebete besagen was?) Vgl. S.3

Wir wissen es nicht. phũuag-rao mâi sâab (rúu) พวกเราไม่ทราบ (รู้)

rúu รู้ = *wissen* und sâab ทราบ („saber“) = *wissen*

Die Gebete (die Rezitation) sind nicht (in) Thai, sondern in (bpen) Pali.

kam sùuat mâi-châi phaa-săa-thai dtèe bpen baa-lii.

คำ สวด มัยชัย ภาษาไทย แต่เป็น ปาลี

mâi-châi มัยชัย = *nicht*; phaa-săa-thai ภาษาไทย = *Thailändisch*; dtèe แต่ = *sondern*,

aber; bpen เป็น = *sein*; baa-lii ปาลี = *Pali*

Pali war die Sprache Buddhas.

baa-lii bpen phaa-săa khǒng (von) phra-phút-thá~jâao.

ปาลี เป็น ภาษา ของ พระพุทธเจ้า (So auch Google!)

phrá-phút-thá~jâao พระพุทธเจ้า = *Buddha*

Welches sind die Hauptlehren des Buddhismus? (“die Lehren, welche sind wichtig”)

lāk-tham thīi sām-khan khǒng phút-thá-sàat-sà-nǎa khuu à~rai?

หลักธรรมที่สำคัญ ของ พุทธศาสนา คือ อะไร

khuu คือ = *sind*; à~rai อะไร = *welche*; lāk-tham หลักธรรม = *Lehre, Grundsatz*;

tham ธรรม = (*buddhistische*) *Lehre* (Dharma); lāk หลัก = *haupt* (lāk-tham thīi sām-

khan = *wichtigste Prinzipien*); sām-khan สำคัญ = *wichtig, bedeutsam*

khǒng ของ = *von* (Besitz); phút-thá-sàat-sà-nǎa พุทธศาสนา = *Buddhismus*

sàat-sà-nǎa ศาสนา = *Religion* (auch *sàas-sànǎa*); phút-thá-jāao พุทธเจ้า = *Buddha*

jāao เจ้า = *Herr, Heiliger*; phút-thá-maa magà พุทธมาฆะ = *Buddhist*

Die wichtigsten Prinzipien des Buddhismus sind die “Vier edlen Wahrheiten”. (Vgl.z.B. <http://www.buddhismus-schule.de/inhalte/edlewahrheit.html>)

lāk-tham thīi sām-khan khǒng phút-thá-sàat-sà-nǎa khuu à rí yá sàt sii(4).

หลักธรรมที่สำคัญ ของ พุทธศาสนา คือ อริยสัจสี่.

อริยสัจ à rí yá sàt = *edle Wahrheiten*; sàt-jà สัจจะ = *Wahrheit, Schwur*; sii สี่ = 4

à rí yá = “*arisch*”, *edel*

Was ist das Dhamma (Dharma)? (Siehe <http://de.wikipedia.org/wiki/Dharma> und <http://www.instructioneducation.info/Sanssub/sans24.pdf>)

phrá tham khüü à~rai? พระธรรมคืออะไร (man kann phrá weglassen)

phrá พระ = *ehrwürdig*; tham ธรรม = *Dharma*; à~rai อะไร = *was*; คือ คือ = *was*

ist? Auch *Jesus* wird mit phrá angesprochen: phrá-yee-suu พระเยซู

Das ist die Bezeichnung (Name) der „Vier edlen Wahrheiten“.

nân bpen chûkhǒng à rí yá sàt sii. นั่นเป็นชื่อของอริยสัจสี่

nân นั่น = *das*; chû ชื่อ = *Name*; khǒng ของ = *von*;

Was ist der Sangha? phrá-sǒng khüü à~rai? พระสงฆ์คืออะไร

phrá-sǒng พระสงฆ์ = *buddhistische Mönche*

Der Sangha ist die Gemeinschaft von Mönchen an jedem Ort auf der Welt.

phrá-sǝng khüü sàpaa khǝng phrá thǝng-mòt thúk hǝng nai lôo(k)

พระสงฆ์ คือ สภา ของ พระ ทั้ทั้งหมด ทุก แห่ง ใน โลก

sà~paa สภา = *Gemeinschaft, Versammlung*; thǝng ทั้ = *alle*

thǝng-mòt ทั้ทั้งหมด = *überall*; thúk ทุก = *alle, jeder*; hǝng แห่ง = *ZW für Ort*

lôo(k) โลก = *Erde, Welt*

Wir haben die Grundlehren des Buddhismus schon als Kind gelernt.

phúuag-rao dái-ráp gaan sǝwn lǝk pút-thá-sàat-sà~nǝa tâng-tèe yang dèk

พวกเรา ใ้ได้รับ การ สอน หลัก พุท ธ ศา ส นา ตั้ง แต่ ยั้เด็ก

phúuak-rao พวกเรา = *wir, uns*; dái-ráp ใ้ได้รับ = *erhalten, lernen*; gaan การ = *Inhalt,*

Lehre; sǝwn สอน = *lehren, Schule*; lǝk หลัก = *haupt*; tâng ตั้ง = *tèe แต่ = aber, nur*

und tâng tèe ตั้งแต่ = *seit*; yang ยั้ = *noch*; dèk เด็ก = *Kind*

phúuag-rao dái-ráp gaan sǝwn พวกเรา ใ้ได้รับ การ สอน = *wir haben gelernt*

Zu den wichtigsten Bestrebungen der Buddhisten gehört es, **gute Handlungen** (sǝng thǝi thùuk-dtǝng) zu verrichten. Dazu zählt, z.B., Fische füttern oder Buddha-Statuen mit hauchdünnen Goldplättchen zu bekleben. Damit man diese Handlungen problemlos durchführen kann, gibt es an bestimmten Stellen eines Flusses (z.B. an Piers) Verkaufsstände mit großen Beuteln voll gerösteten Brotes zu kaufen, oder neben einer zu vergoldenden Statue steht eine Leiter und ein Verkäufer von Blattgold. Was mit den zum Platzen gemästeten Fischen geschieht, kann man nur erahnen. Am Boden der Statuen kann man “Unmengen” abgefallener Goldblättchen entdecken. Auch werden große Mengen von Weihrauchstäbchen angezündet (immer im Dreierpack). Vom Boden vor den Verkaufsständen für Räucherstäbchen kann man zahllose kleine Gummiringe auflesen, mit denen die Stäbchen gebündelt wurden. Irgendwie erinnert einen das ein wenig an den Ablass in der katholischen Kirche.

Eine sehr schöne Seite zeigt Bilder des “Vergoldens”. Die Oberfläche der Statue besteht mittlerweile aus dicken Goldwülsten.



Aus: <http://www.reisen-von-us.net/Myanmar-Mandalay%20Kloster%20und%20Pagoden%20in%20Mandalay.htm>

thùuk-dtóng ถูกต้อง = richtig, korrekt, einwandfrei; thwong ทอง = Gold
thûup ฐูป = Räucherstäbchen (“Tube”)

Hier sind noch einige Sätze zum Thema “Gute Taten”.

Die Menschen zünden Kerzen an. phûu khon gamlang jùt thiian.

ผู้ คน กำลั้ง จุด เทียน phûu khon ผู้ คน = die Leute, die Menschen

jùt จุด = anzünden; thiian เทียน = Kerze; gamlang กำลั้ง = gerade etwas tun

Die Leute zünden Räucherstäbchen an . phûu khon gamlang jùt thûup.

ผู้ คน กำลั้ง จุด ฐูป

Die Menschen drücken (bpit) kleine Vierecke aus Blattgold auf die

Buddhastatue. phûu khon gamlang bpit phèn thwong sîi-liiam lék lék bon
phrá-phút-thá~rûup. ผู้ คน กำลั้ง ปัด แผ่น ทอง สีเหลือง เล็ก ๆ บน

พระ พุท ธ ฐูป

bpit ปัด = ausmachen, (aus)drücken, einhüllen; phèn แผ่น = dünnes Blatt

thwong ทอง = Gold ; sîi-liiam สีเหลือง = Viereck; lék เล็ก = klein; phrá-phút-thá~

rûup พระพุทธรูป = Buddhastatue

Gold auf eine Buddhastatue pressen ist eine gute Tat.

gaan-gòt thooŋ bon phrá-phút-thá-rúup bpen síng thîi thùuk-dtông.

การกดทอง บน พระพุทธรูป เป็น สิ่ง ที่ ถูก ต้อง

gaan-gòt กักรกด = *nieder drücken, pressen*; síng thîi thùuk-dtông สิ่งที่ถูกต้อง

Wer eine gute Tat verrichtet, sammelt Verdienste an und erhöht sein Karma.

(*Um auch Verdienste zu machen* = gòw phûua tham bun)

gòw ก้อ = *auch*; phûua เพื่อ = *um zu*; bun บุญ = *Verdienst, Tugend, gute Tat*

tham ทำ = *tun, verrichten*

In Wat Pho ist eine große Buddhastatue. (groß yài am Satzende)

thîi wát phoo mii prá-pút-tá-rúup yài.

ที่ วัด โพร มี พระพุทธรูป ใหญ่

Die Menschen verrichten gute Taten, um Verdienste zu machen.

phûu khon tam **kwaam dii** gòw phûua tham bun.

ผู้ คน ทำ ความ ดี ก้อ เพื่อ ทำ บุญ

khwaam ความ = Präfix, **macht aus einem Verb oder Adjektiv ein Substantiv.**

khwaam dii = *das Gute, das Rechte* (Khwaam entspricht oft unserem Suffix “-heit”.)

Beispiele

dan ดัน = *stoßen, drücken* → khwaam dan ความดัน = *Druck*

khwaam-dan-lûuat ความดันเลือด = *Blutdruck* (lûuat เลือด, loo-hít โลหิต = *Blut*)

khwaam-dan- loo-hít sũung ความดัน โลหิต สูง = *Bluthochdruck* (sũung สูง = *hoch*)

sũuai-ngaam สวยงาม = *schön* → khwaam- sũuai-ngaam ความสวยงาม = *Schönheit*

Zu Beginn (S.1) hatten wir den Satz

Das ist ein schöner Tempel.

nîi bpen wát thîi sũai ngaam. นี้ เป็น วัด ที่ สวยงาม

sũuai-ngaam สวยงาม = (wunder)schön

Jetzt werden wir eine **Steigerung** durchführen:

Der schönste Tempel ist der Tempel Benchamabophit (Marmortempel)

wát thîi sūuai **thîi**-sùt kuu wát Ben-ja-ma-boph it.

วัดที่สวยงามที่สุด คือ วัดเบญจมบพิตร

sūuai **thîi**-sùt = *schönster*; thîi sūuai **thîi**-sùt = *welcher der schönste ist*; kuu คือ = *sein*

ben-jà เบบุจ = *der fünfte*;

Wie heißt das (อันนี้) auf Deutsch?

an-nîi phaa-sāa-yööráman rîia(k)-wāa àrai?

อันนี้ ภาษาเยอรมัน เรียกว่า อะไร

Ich weiß (es) nicht. phǒm mâi sâab (rúu) ผมไม่ทราบ

sâa(b) ทราบ („saber“) = *wissen*

(Der Marmor-Tempel oder Wat Benchamabophit wird ausführlich in Wikipedia behandelt. Laut Wikipedia bedeutet *Benchamabophit* „Tempel der fünf Prinzen“)



Wenn wir **Vergleiche** zwischen verschiedenen Tempeln anstellen wollen, benötigen wir die dafür zuständigen “Steigerungsformen”, *Komparativ* und *Superlativ*.

In 5.10 hatten wir schon erwähnt, dass man den **Komparativ** mit **gwàa** กว่ำ bildet.

Den **Superlativ** bildet man ebenso einfach: man setzt **thîi-sùt** ที่สุด hinter das Adjektiv bzw. Adverb.

Beispiele

Positiv	Komparativ	Superlativ
<i>gut</i> dii ดี	<i>besser</i> dii gwàa ดี กว่ำ	<i>am besten</i> dii thîi-sùt ดี ที่ สุด
<i>schön</i> sũuai สวย	<i>schöner</i> sũuai gwàa สวย กว่ำ	<i>am schönsten</i> sũuai thîi-sùt สวย ที่ สุด
<i>groß</i> yài ใหญ่	<i>größer</i> yài gwàa ใหญ่ กว่ำ	<i>am größten</i> yài thîi-sùt ใหญ่ ที่ สุด
<i>alt</i> gào เก่า/ gèe แก่	<i>älter</i> gào gwàa เก่า กว่ำ	<i>am ältesten</i> gào thîi-sùt เก่า ที่ สุด

In 3.3 sahen wir folgende Sätze, die wir nun “steigern” können:

1. *Das Haus* (bâan บ้าน) *ist groß* (yài ใหญ่). bâan yài บ้าน ใหญ่
2. *Thailand ist schön* (sũuai สวย). pràthĕet thai sũuai ประเทศไทย สวย
3. *Deutsch ist schwer* (yâak ยาก). phaasãa-yööráman yâak ภาษาเยอรมัน ยาก

yâa(k) wird wie „yaa“ ausgesprochen.

Diese Person ist groß. khon nán sũung. คน นั้น สูง

Steigerung von Satz 2:

Thailand ist schön (sũuai สวย). pràthĕet thai sũuai ประเทศไทย สวย

Thailand ist schöner. pràthĕet thai sũuai gwàa ประเทศไทย สวย กว่ำ

Thailand ist am schönsten. pràthĕet thai sũuai thîi-sùt ประเทศไทย สวย ที่ สุด

Manich Jumsai bringt in seinem netten Büchlein *Thai* (Siamesisch), Chalermnit, Bangkok 1984, das folgende Beispiel (auf Deutsch!):

“*Thai-Mädels sind süsser als deutsche Mädels, aber bloss Ihrer Frau das nicht sagen!*”

Ich benutze unsere Umschrift:

yǐng Thai wǎan gwàa yǐng yöö-ráman, dtèe yàa bòv(k) miia thân!

หญิง ไทย หวาน กว่า หญิง เยอรมัน แต่ อย่า บอกเมีย ท่าน

wǎan หวาน = *süß* (spr. “Wahn”); yöö-ráman เยอรมัน = *deutsch*; dtèe แต่ = *aber*

yàa อย่า = *nicht tun!*; bòv(k) บอก = *sagen, informieren*; miia เมีย = *Frau*

thân ท่าน = *Sie* (bei sehr vornehmen Personen)

M.L. Manich Jumsai wurde 100 Jahre alt! 1974 erhielt er vom thailändischen König den Ehrendoktor. Vgl. Wikipedia

Obst, Früchte

An dieser Stelle ersetzen wir die Mädchen durch *Früchte*.

Wie (yang rai อย่างไร) *gefallen Ihnen unsere Früchte?* khun chǎw pǒn-lá~máai

khǒng-rao yang rai? คุณ ชอบ ผลไม้ ไทย ของ เรา อย่างไร

Ich mag Thai-Früchte sehr. phǒm chǎw pǒ(n)-lá~máai-thai mâak.

ผม ชอบ ผลไม้ ไทย มาก

Magst du thailändisches Obst-oder nicht?

khun chǎw pǒ(n)-lá~máai thai - รั้ม máai?

คุณ ชอบ ผลไม้ ไทย หรือ ไม่

oder? รั้ม máai หรือ ไม่

nicht wahr? stimmt's? châi mǎi ใช่ไหม

Wenn man auf eine **Frage** eine *positive* Antwort erwartet, setzt man châi mǎi ใช่ไหม

ans Satzende. Ist die Antwort *ungewiss*, also völlig offen, so setzt man nur die FP mǎi

ไหม an das Satzende.

Die süßesten Früchte gibt es in Thailand.

mii pǎ(n)-lá~máai wǎan thîi-sùt nai pràthêet-thai

มี ผลไม้ หวาน ที่สุด ใน ประเทศไทย

Thailand hat viele Obstsorten. prà~thêet thai mii pǎ(n)-lá~máai läai-chá~nít

ประเทศไทย มี ผลไม้ หลายชนิด

Thai-Früchte ผลไม้ ไทย; pǎ(n)-lá~máai ผลไม้ = *Frucht, Früchte*

läai-chá~nít หลายชนิด = *viele Sorten*; prà~thêet-thai ประเทศไทย = *Thailand*

(Lange Obstliste auf S. 212 von *Benjawan Poomsan Becker I*)

Wie heißt das? (rîia(k)-wâa àrai?)

Wie heißt dieses Obst? (dieses Obst, **wie heißt das?**)

pǎn-lá~máai ní rîia(k)-wâa àrai?

ผลไม้ นี้ เรียกว่า อะไร

rîiak-wâa เรียกว่า = (be)nennen, heißen; rîiak-wâa àrai? = *wie heißt das?*

Wie heißt das (อันนี้) auf Thai?

an-ní phaa-sǎa-thai rîia(k)-wâa àrai?

อันนี้ ภาษาไทย เรียกว่า อะไร

Ist es süß oder sauer?

man bpen wǎan rǎm bprîiao?

มัน เป็น หวาน หรือเปรี้ยว

rǎm หรือ = *oder*; bprîiao เปี้ยว = *sauer, sexy ...*

Ist es schon reif oder noch roh?

man sùk léeo rǎm yang díp

มัน สุกแล้ว หรือ ยังดิบ

sùk สุก = *reif, gekocht*; léeo แล้ว = *schon*; yang ยัง = *noch*; díp ดิบ = *roh, unreif*

Rauchen

Hier ist eigentlich nicht viel zu sagen, dennoch möchte man wissen, woran man vielleicht sterben wird, denn

Rauchen *schadet der Gesundheit.*

gaan sùup-bù-rìi kwaam-sǐia-hǎai sùk-kà~pâap

การ สูบบุหรื ความเสียหาย สุขภาพ

gaan การ- vor einem Nomen oder Verb kennzeichnet die gemeinte Tätigkeit. Aus

einem Verb wird ein Substantiv (rauchen → das Rauchen). **Beachte:** gaan การ bedeutet die (grammatische) Zeit.

rauchen sùup สูบ; Zigaretten rauchen = sùup-bù-rìi สูบบุหรื;

gaan sùup การ สูบ = Tätigkeit des Rauchens = das Rauchen

kwaam-sǐia-hǎai ความเสียหาย = *schaden*; sùk-kà~pâap สุขภาพ = *Gesundheit*

Es ist also ratsam, die thailändische Natur rauchlos zu genießen.



Sanook.com